



Nuove voci del Dizionario del franco-italiano (DiFri 2023-2024)

[*aatir*], **abitacion*, *abitacle*, **abitage*, **abitaire*, *abitance*, *abitement*, [**apalenter*], **cavane*, *cort*², *cortine*, **cortiner*, [*enväissement*], [**froiier*], *haster* v., [**imbandigione*], [**imparare*], [**invasamento*], [**morsicata*], [*nuitiee*], *palenter*, [**scannare*], [**seque*], [**sorament*].

Padova, Università degli Studi di Padova, 2024.

ISSN 2282-6920

[AATIR] v.

[FEW XV-2, 90a [etia](#); FEW XVI, 179b *[hatjan](#); T-L *aatir*; GD *aatir*; DMF [aatir](#)]

0.1 *aati*, *aatir*, *aatis*, *ahatis*, *ahatir*, *aitise*.

0.2 Dall'anord. *etia* e antico francone **hatjan*.

0.3 Cfr. Holtus 1979, p. 178 *aaster*. Cfr. anche la voce del *DiFri* *haster*.

0.4 I Trans. 1 'Sfidare, provocare'. II Pron. 1 'Sfidare, provocare'. Nella locuzione *S'aatir vers qqn*.

0.5 Francesca Gambino 08.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 08.02.2024.

I Trans.

1 'Sfidare, provocare'.

- «Del dol que elle fait toz les autres *aitise*: | Magnes reis qui lau cis, lëaus sens fenctise», [Roman d'Alexandre \(A\)](#), 6720.

- «Hoy matin dist a François: «Trestut vos *aatis*», *Foucon, versione franco-italiana*, 10354.

- «Menataus, li grant, che fol fu chi l'*atis*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XVI](#), 1356.

II Pron.

1 'Sfidare, provocare'. Nella locuzione *S'aatir vers qqn*.

- « Reis, dona mi la josta, ço li a dit Don Clins, | Prest sui que mi combate per toi e per les Gris, | Je farai la bataille, *vers lui m'en aatis*; | E si tu la mi vees, tot ton feu ti guerpis.», [Roman d'Alexandre \(B\), in versi \(versione B\)](#), 4758.

- «Ce respont Guenes: «*Vers moi t'es aati*. | Quant je me sui de mes armes garni | et sui montez sor Fauvel l'arabi, | desfié m'as.», *Roland C, fine XIII-inizio XIV sec., Italia*, 6414.

2 'Essere animato da un grande ardore nel fare qualche cosa'. Nella locuzione *s'haster a + infinito* (o infinito sostantivato).

- «Por l'ire et li grant duel ne *s'atis* ' ad armer», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VIII](#), 1859.

*ABITACION s.f.

[FEW IV, 368b [habitare](#); T-L [abitacion](#); GD : [habitation](#); GDC [habitation](#); DMF [habitacion](#); TLIO [abitazione](#); GDLI [abitazione](#)]

0.1 *abitacion, abitasion, abitaxon, habitacion, habitacions, habitation*.

0.2 Dal latino *habitare*.

0.3 In a.f. sono attestati i sostantivi *abitacle, abitance, abitement*, per cui cfr. le voci corrispondenti; cfr., inoltre, le voci sinonimiche franco-italiane *abitaire e abitaie*.

0.4 1 'Fatto di abitare da qualche parte, luogo in cui si abita'. **2** 'Abitazione, dimora'.

0.5 Francesca Gambino 10.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.02.2024.

1 'Fatto di abitare da qualche parte, luogo in cui si abita'.

- «Mes ci se taist li contes a parler dou fermament et des estoilles et des choses desoure, et tornera a deviser l[*a nature d*]es choses qui sont en terre; mes il devisera premiers les parties et les *habitacions* de la terre.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 120, 10.

- «en cestui segont après vos diviserai des enfermitez rescose des oissieax de rapine et de lor mecines, le quelle sunt de maintes et diverses manieres, ce est por la diversité des complexions et de l'aire et dou tens de l'an, dou leu et de *l'abitaxon* et por le speciliaté diverses et estranges dels oissieax de rapine et por la foiblece et por la forteçe de lor diverses complexions.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, prol., 3.](#)

- «Et sachiez qe en ceste terre si est li siege et l'abitacion du deable et son roiaume, et iqui sunt ses ostes et ses genz.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, LX, 3.](#)

2 'Abitazione, dimora'.

- «Feramons en fust coronés, en porte la corone le pere de Guron; e puis por dolor de moi se mist il seens en ceste *abitasion* que vos veés e done celui roiaume a un sien neveu.», [Roman de Guiron \(ms. Marciano\), CIV, 5.](#)

- «Comme en *l'abitacion* des religieus dessuz diz sera faite une grande sale pour les compaignons.», [Statuti dell'Ordine della Nave di Napoli, 119, 1.](#)

ABITACLE s.m.

[FEW IV, 368a [habitaculum](#); T-L [abitacle](#); GDC [habitacle](#); GDLI [abitacolo](#)]

0.1 *abitacle, abitaclez, habitacle, habitacles.*

0.2 Dal latino *habitaculum*.

0.3 In a.f. sono attestati i sostantivi *abitacion, abitance, abitement*, per cui cfr. le voci corrispondenti; franco-italiane sono le voci *abitaire* e *abitaie*. Cfr. Holtus 1979, p. 179.

0.4 1 'Abitazione, dimora'.

0.5 Francesca Gambino 10.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.02.2024.

1 'Abitazione, dimora'.

«Mes les françois font maisons granz et plenieres et peintes et chambre lees, por avoir joie et delit senz guerre et sens noisse; et por ce sevent il miauz faire praelz et vergiers, et pomiers en toz ses *habitacles*, car ce est une chose qui molt vaut a delit d'ome.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 129, 3.

- «Se ele prendre se leise, pués entrer te leroie | Dedenz mon *abitacle*, e mangier te donroie | D'un pan d'orçe e d'un pome après, se je le avoie», [L'Entrée d'Espagne, 14718.](#)

1.1 In senso fig.

- «Tu doit savoir que je te menay vers Orient a celle cité de ce hault et digne roy, et ce fu en Jherusalem, la plus digne cité du monde, et la cause est pour les honneurs que Dieu nostre Createur en celle cité fist et a son domine, car tu scez bien qu'il vout que son filz Jhesucrist y venist prendre

char humaine et y fust obombré en celle pucelle qui fu du linage David, en laquelle fu toute perfeccion: ce fu Marie, qui fu *habitable* et tabernacle de la Sainte Trinité, c'est le Pere, le Filz et le Saint Esperit.», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 61, 18.](#)

[ABITAGE] s.m.

[FEW IV, 369a [habitare](#); GD [habitage](#); AND [habitaige](#)]

0.1 *habitaje*.

0.2 Dal latino *habitare*.

0.3 In a.f. sono attestati i sostantivi *abitacion*, *abitacle*, *abitanche*, *abitement*, per cui cfr. le voci corrispondenti; *abitaire*, è, invece, franco-italiana. Cfr. Holtus 1979, p. 179.

0.4 1 'Abitazione, dimora'.

0.5 Francesca Gambino 10.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.02.2024.

1 'Abitazione, dimora'.

- «A le quint jor s'en vont cescuns son *habitaje*», [L'Entrée d'Espagne, 342.](#)

*ABITAIRE s.m.

[FEW IV, 368b [habitare](#); TLIO [abitare](#)²; GDLI [abitare](#)²]

0.1 *abitaire*, *abitoire*, *habitarie*, *habitoire*.

0.2 Dal latino *habitare*.

0.3 In a.f. sono attestati i sostantivi *abitacion*, *abitacle*, *abitaje*, *abitanche*, *abitement*, per cui cfr. le voci corrispondenti; *abitaire*, è, invece, franco-italiana. Cfr. Holtus 1979, p. 179.

0.4 1 'Abitazione, dimora'.

0.5 Francesca Gambino 10.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.02.2024.

1 'Abitazione, dimora'.

- «Je ne te puis parler, que il me convient a braire; | Mais devale cil pont qi cluit ton *abitaire*, | Por amor de cil Sire qi dona en dohaire | Les cliés dou Paradis saint Piere, son vichaire.», [L'Entrée d'Espagne, 14702.](#)

- «Bien fu colones, nervu braç et li coir, | Tot fois oit heu de plus bataille honoir, | De tot Friul soit l'alee e'l guez, doves savoir, | Mant mois et semaine le fist ses *habitoire* | Cerchant torniement et asaçant son pooir.», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, II, 470.](#)

- «O' criature no prende *habitarie*», *Huon d'Auvergne*, Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, ms. 32, 3461.

ABITANCE s.f.

[FEW IV, 369a [habitare](#); DÉAF [abitance](#); T -L [abitance](#); TLIO [abitanza](#); GDLI [abitanza](#)]

0.1 *abitance, abitance, abitanze, habitance, habitanche.*

0.2 Dal latino *habitare*. || L'antico italiano *abitanza* deriva dal francese *abitance*, per cui cfr. il TLIO s.v.

0.3 Cfr. i sinonimi *abitacion, abitacle, abitaie, abitaire, abitement*, per cui cfr. le voci corrispondenti, e Holtus 1979, p. 179.

0.4 1 'Luogo in cui si abita, dimora'. 1.1 Nella locuzione *metre abitance* 'stanzarsi in un luogo'.

1.2 Per estensione 'La parte di un tessuto su cui campeggiano le figure di primo piano, sfondo'.

0.5 Francesca Gambino 13.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.02.2024.

1 'Luogo in cui si abita, dimora'.

- «Par Machomet, enché est ma sperance, | Stu me laisases tot les barons de France | En autretiel presons et *abitance*, | A ton retorn t'en ferai delivrance», [L'Entrée d'Espagne, 2179](#).

- «Avantqe Morando alase a sa *abitance*, | Ne qe il veist sa feme ne ses enfance, | El misi çoso el scu e la lance, | E si desis de li palafroi blanche.», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 4055](#).

1.1 Nella locuzione *metre abitance* 'stanzarsi in un luogo'

- «Ne conteroi je mie por tot l'or de Costance | entre mes compeignons, car male proveance | feroie enver celour qe por ma bienvoillance | ont gerpi lor país e lor metre *abitance*.», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 534](#).

- «Alour devalerent dou palés sens tardance. | E le roi Balugant con mout grand reveranze | meina li trois mesazes a sa metre *abitanze*.», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 3180](#).

1.2 Per estensione 'La parte di un tessuto su cui campeggiano le figure di primo piano, sfondo'.

- «Pres la jotre Ysoriés broce le roy de France, | covert lu e le detrier d'un paille de Costance | ovré a flor de lis d'or en celeste *abitance*», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 4734](#).

[ABITEMENT]

[FEW IV, 369a-b [habitare](#); T-L [abitement](#); GD [habitement](#); TLIO [abitamento](#); GDLI [abitamento](#)]

0.1 *abitament, abitemant, habitamant, habitement.*

0.2 Dal latino *habitare*.

0.3 In a.f. sono attestati i sostantivi *abitacle, abitance, abitacion*, per cui cfr. le voci corrispondenti; cfr., inoltre, le voci sinonimiche franco-italiane *abitaire* e *abitaie*.

0.4 1 ‘Abitazione, dimora’.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 ‘Abitazione, dimora’.

- «Mes mout grand giant demore en cist *abitemant*», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 4170.](#)

- «Qe ben sai par voir e çertament, | Qe toi ni altri non poso doter nient; | Ne omo qe sia in ste segol vivent, | Qe desor tera açà *abitament*.», [La Geste francor, *Chevalerie Ogier le Danois*, 12780.](#)

[*APALENTER] v.

[*FEW* VII 485b *palam*; T-L *palenter*; Godefroy *palenter*; *DEI* *appalesare*; *TLIO* *apalentar*; *GDLI* *palentare*]

0.1 *apalents*.

0.2 Da *palenter*, con l’aggiunta del prefisso *a-*.

0.3 Cfr. *palenter*.

0.4 1 ‘Rendere palese, far conoscere’.

0.5 Francesca Gambino 05.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.04.2022.

1 ‘Rendere palese, far conoscere’.

- «Ela poit ester de tel colsa calonçés, | Qe jamais por le non fo dito ni pensés. | E de un altra ren m’oit *apalents*; | Qe inçinta estoit de filz e de rités.», [La Geste francor, *Macario*, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 14110.](#)

*CAVANE s.f.

[*FEW* II-1, 244a [capanna](#); GDC [cabane](#); DMF [cabane](#); *GDLI* [cavana](#)]

0.1 *cavane*.

0.2 Dal latino *capanna*.

0.3 L’accezione attestata in Marco Polo deriva per estensione di significato da *cavana* ‘deposito’, termine veneto che anticamente indicava una ‘Tettoia o capannone per riparare o costruire imbarcazioni’, per cui cfr. il *GDLI* s.v. Oltre a [cabane](#) ‘piccola abitazione fatta di terra e di legno’ nel GDC, il GD registra anche [cavene](#) ‘gabbia’. Il termine *cabane* è diffuso a partire dal mediofrancese nell’accezione di ‘piccola abitazione (di pastore)’, ‘piccola costruzione in un giardino, in un parco’, per cui cfr. il DMF [cabane](#).

0.4 1 ‘Provvista, riserva di viveri’.

0.5 Francesca Gambino 06.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 06.02.2024.

1 ‘Provvista, riserva di viveri’.

- «Et entendés qu’il fait *cavane* de toutes bles, ce est forment et orce et mil et ris et panis et autres bles, et de cestes bles fait amaser en grandisme moutitude.», [Marco Polo, *Le devisement dou monde*, CII, 3.](#)

CORT² agg./avv.

[FEW II-2, 1585b *curtus*; FEW II-2, 1586b *curtus*; T-L *cortin*; GD *cortin*; T-L *cort²*; TLIO *corto*; GDLI *corto*; TLF, VI, 364a *court1*]

0.1 *cort*, *corte*, *cortine*, *cours*, *court*, *courte*, *courtes*.

0.2 Dal lat. *cūrtus*.

0.3 N In francese l’unica accezione temporale del diminutivo *cortin* compare nel sintagma *cortine vie* di *L’Entrée d’Espagne*, 15138, che il T-L registra sotto la voce *cortin*. Nella stessa *Entrée* compare anche il comune sintagma *corte vie*, per cui cfr. «Quant ert *corte ma vie* a cist pechable mon», *L’Entrée d’Espagne*, 14942. Il T-L registra un solo altro esempio di *cortin* come epiteto di un cane a cui è stata tagliata la coda: «“Vostre maisnie mal dontee | Semble de l’ordre au kien *Courtin*, | Cui on a le keue coupee”, *Rend*, C 145, 9». Significato simile registra il DMF s.v. *courtin* per il sostantivo ‘cavallo cui è stata tagliata la coda’ nell’unico esempio «...et chevauchoit tousjours ung petit courtin, à la queue duquel pendoit une sonnette qui faisoit grant noise (CHART. J., *Chron. Ch. VII, V., t.2, c.1437-1464, 46*).». Il GD aggiunge un esempio nel quale l’agg. *courtine* si riferisce a una spada. Il diminutivo *cortino* è registrato nel *Vocabolario Treccani* e nel *GDLI s.v. corto*.

0.4 I Agg. [In una prospettiva spaziale]. 1 [Di una cosa] ‘Che ha relativamente poca lunghezza o è meno lungo del normale’. 1.1 [Di abiti o di tessuti]. 1.2 [Di una persona]. 1.2.1 [Di una parte del corpo]. 1.2.2 [come soprannome]. 2 [Estens., In una prospettiva temporale o spazio-temporale] ‘Di breve durata’. 2.1 In particolare [della vita umana]. 2.2 [Di un sentimento]. 3 Per estensione. 3.1 [Dell’enunciazione orale o scritta]. 3.2 ‘Scarso, insufficiente’. 4 Dim. [*cortin*], *cortine* ‘piuttosto corto’. II Avv. 1. [In una prospettiva temporale] ‘Rapidemente, in breve tempo’. 1.1 Nella locuzione *de cort*.

0.5 Francesca Gambino 04.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.02.2024.

I Agg.

[In una prospettiva spaziale]

1 [Di una cosa] ‘Che ha relativamente poca lunghezza o è meno lungo del normale’.

- «Et le Chevalier as Armes d’Or, qi hot aconpli son poindre, retourne a son leu et prent un autre glaive *cort* et gros et li fer trenchant, et atent encore la joste.», *Roman de Guiron (ms. Ashburnham)*, XVI, 3.

- «Atant apelle un de sez escuier, et se fait baillier un buen glaivies *cort* et gros.», Rustichello da Pisa, *Compilation arthurienne*, 7, 3.

- «La plus *courte* voie qui soit a deliverance si est que l’an antende au fait sanz peresse», Filippo da Novara, *Quatre tenz d’aage d’ome*, 3.42, 1

1.1 [Di abiti o di tessuti]

- «[C]e jour de la Trinité le prince et chascuns des compaignons seront vestu par telle maniere. Premièrement, le gippon ou cote *courte* dessouz le sercot sera de pers. », *Statuti dell’Ordine della Nave di Napoli*, 83, 2.

- «Par desor une *corte* porpoite d’auquenton», *Gui de Nanteuil*, 685.

1.2 [Di una persona]

1.2.1 [Di una parte del corpo]

- «Le col reont ne gros ne petiz, ne *cort* ne lons.», *Enanchet*, 65, 11.

- «Ki a le col *cort* et gros, c’est signes qu’il soit fors et sage; et qui l’a lonc et graille, c’est signes qu’il soit sos, et peureus, et tencieres.», Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 4, XIV, 1.

- «Les chevos ot *cort* et recerceleç», *Bataille d’Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8*, 6049.

1.2.2 [come soprannome]

- «Je ai nom Guillelmes au *cort* neç», *Bataille d’Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8*, 2593.

2 [Estens., In una prospettiva temporale o spazio-temporale] ‘Di breve durata’.

- «Mais mult lor ot *corte* duree», *Joufroi de Poitiers*, 3377.

- «Mon mandement n’est pas si *cours*», *Bataille de Gamenario*, 265.

- «Lonc esté <et> *court* ivenoir», *Didascalie di palazzo Trinci (Foligno)*, 5.

- «Et bien sachiez que assés *court* fu le remanant de la nuit a leur semblant», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 3, 53.

2.1 In particolare [della vita umana]

- «Or vo je ben, molt est *corte* ma vie», *Bataille d’Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8*, 512.

- «Car celui qui por les temporels chozes pert les esperitueles, et por ceste *courte* vie pert l'arme perdurable, il n'a en lui naturel sens ne soutil conissance.», Filippo da Novara, *Livre de Forme de Plait*, 72, 44.

2.2 [Di un sentimento]

- «ainsi est par maintes fois la bataille: cil qui est orendroit liez, est adez dolens et sa joye est *courte*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 18, 49.

3 Per estensione

31. [Dell'enunciazione orale o scritta]

- «Au coumencement, quels que soient les paroles longues ou *courtes*, a moustre ou a plainte, puis que l'om vient a clamour, dites si brief come vous porrés: "Sire, cist hom se plaint de celui", et motissiés de quei, "et en veut aver raizon par vous et par la cort".», Filippo da Novara, *Livre de Forme de Plait*, 1, 2.

3.2 'Scarso, insufficiente'

- «Toz serpenz ont *corte* veue, et non gardent en travers se poi non; car ses iauz ne sont pas ou front devant, ainz sont encost dedenz les oreilles, et por ce ont il plus preste l'oie que la veue.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 137, 5.

4 Dim. [*cortin*], *cortine* 'piuttosto corto'.

- «Esbeïs est le duch, ne vos merveillés mie, | Qant il a oï le terme de si *cortine* vie, | Que ja n'i sanble long dou vespre a la complie.», *L'Entrée d'Espagne* 2, 15139.

II Avv.

1 [In una prospettiva temporale] 'Rapidemente, in breve tempo'.

- «La ou Guron tenoit Timidés *cort* e streit | dreça le buen detrier, sour le qiel il seeit, | car bien cuidoit avoir Guron iluec destreit; | mes autremant ala aou partir dou forfait.», Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 3417.

1.1 Nella locuzione *de cort*.

- «Por leur fu esaughie la crestentez de *cort*», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 111.

CORTINE s.f.

[FEW II-2, 1236b, 1237a [cortina](#)¹; T-L [cortine/gordine](#); GD [gordine2](#); GDC [courtine](#); DMF [courtine](#); TLIO [cortina](#)²; GDLI [cortina](#)]

0.1 *cortine, cortines, cortinna, cortins, courtine*.

0.2 Dal lat. tardo *cortīna*, «der. di *cors cortis* 'cortile, corte', per calco del gr. ἀλλαία 'tenda, cortina', der. di ἀλλή 'aula, corte'», cfr. [Vocabolario Treccani](#).

0.3 1 ‘Tenda che serve a dividere un ambiente, a decorarlo o a fare ombra’. 1.1 Come parte integrante di un letto. 2 Per estens. e fig. 2.1 Qualsiasi cosa (di solito un tessuto preguato) che si distenda sopra una superficie a guisa di copertura. 2.2 Qualsiasi cosa che si frapponga fra un oggetto e chi guarda in modo da impedirne la vista.

0.4 Francesca Gambino 05.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.02.2024.

1 ‘Tenda che serve a dividere un ambiente, a decorarlo o a fare ombra’.

- «Et quant nos fumes laenz, si alames tant por ce ciel qe nos venimes ad un departiment qui ere fait de *cortines* que departoient entre Diex et les anges.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, XIX, 8.](#)

- «Sor la carete estoit une *cortine* lavoree a une istorie coment Texeus sotmist li regne de Mazonie», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 5, XC, 7.](#)

- «Ne soz nulle *courtine* ne voloit converser», [Niccolò da Verona, Pharsale, 114.](#)

1.1 Come parte integrante di un letto.

- «Dormoit Prianz en sa *cortine*», [Le roman d'Hector et Hercule, Paris, BNF, fr. 821, 463.](#)

- « Maiz je me iayi sote ma *cortinna*», [Jugement d'amour, 197.](#)

2 Per estens. e fig.

2.1 Qualsiasi cosa (di solito un tessuto pregiato) che si distenda sopra una superficie a guisa di copertura.

- « N'aurai sor moy linçol ni *cortine* ovree», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, 2235.](#)

- «Se sehoient desor une *cortine*.», [L'Entrée d'Espagne, 13550.](#)

2.2 Qualsiasi cosa che si frapponga fra un oggetto e chi guarda in modo da impedirne la vista.

- «Mes lor testes tienent il ou ciel ou est la chaere dom jeo vos ai conté. Et il sunt tant obeissanz ad Nostre Sire Diex q'il ne finent de lui loer ne jour ne nuit et de dire: «Beneoit soies tu Diex qui es environéz de *cortines* de brume, d'aive, de tenebre, de feu, de mer et de clarté.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, XXIV, 13.](#)

[*CORTINER] v.

[FEW II-2, 1237a [cortina](#)¹; T-L (rinvio) *cortiner*; GD [cortiner](#); TLIO [cortinato](#); GDLI [cortinare](#)]

0.1 *cortinee*, *cortiner*.

0.2 Dal latino *cor̄tīna*.

0.3 N Del verbo il *GDLI* attesta un solo esempio seicentesco di Raimondo Montecuccoli con il significato di ‘fortificare’. Il *TLIO* ha come lemma solo l’agg. *cortinato* ‘provvisto di cortina’ con un unico esempio.

0.4 1 ‘Provvedere di cortina’.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 ‘Ornare di cortina, tappezzare’.

- «*Cortiner fist il pales et la place environ*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 6646.](#)

- «No ert pax ad asie en çambre *cortinée*.», *Foucon, versione franco-italiana*, 8389.

- «De porpres e de cendaus molt est *cortinee*.», *Gui de Nanteuil*, 420.

[ENVÄISSEMENT] s. m.

[FEW IV, 786b *invadere*; T-L *enväissement*]

0.1 *envahissement, envasement*.

0.2 Dal lat. *invadēre*, comp. di *in*⁻¹ e *vadēre* ‘andare’, cfr. Vocabolario Treccani *invadere*.

0.3 1.1. ‘Assalto con forze militari, attacco’.

0.4 Francesca Gambino 10.12.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.12.2021.

1.1. ‘Assalto con forze militari, attacco’.

- «Il fesisent aus tres tel *envahissement* | Ben en vausist la honte .C. mile mars d’argent, | Se ne fust dan Philotes, a cui li reis s’atent [...].», *Roman d'Alexandre (A)*, in versi (versione A), 4108.

- «Sor cels de Tortolose font un *envasement*; | Estanché les troverent, ce lor vient a tallant; | Ociant e ferant les menerent fuant | Enjusques a l’ensaigne au viels roi Estorgant.», *L'Entrée d'Espagne*, secondo quarto XIV sec., Padova, 8573.

[*FROIIER] v.

[FEW III, 781b *fřicare*; T-L *froiier*; DEI *fregare*; TLIO *fregare*; GDLI *fregare*]

0.1 *freger*.

0.2 Dal latino *fřicare*, cfr. il Vocabolario Treccani *fregare*.

0.3 Si tratta di un italianismo, cfr. Mascitelli 2020, p. 65. La forma *fregar* è attestata anche in antico occitano con lo stesso significato.

0.4 1.1 ‘Passare ripetutamente la mano o un oggetto condotto dalla mano sulla superficie d’un corpo, premendo con più o meno forza’.

0.5. Francesca Gambino 10.12.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.12.2021.

1.1 ‘Passare ripetutamente la mano o un oggetto condotto dalla mano sulla superficie d’un corpo, premendo con più o meno forza’.

- «Quant fu en le bagno, q'el se cuita repolser, | E quela si le voit a *freger*; | Donde Bovo s'en prist a vergogner», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 301.

HASTER v.

[FEW XVI, 124a **haist*; DEAF, H263 *haster*; T-L *haster* e *ahaster*; GD *haster1*; GDC *haster*; TLIO *adastare*; GDLI *adastare*]

0.1 *aasta, aaste, aastent, aaster, aasti, aastiés, adast, adastant, adasté, adastee, adastent, adastes, adastés, adaster, adasti, adati, adestan, adestant, adesté, aestées, hast, ahasta, ahaste, ahasté, ahastee, ahasterent, aheste, astoie, astoient, hasta, hastames, hastarent, hastast, hastat, haste, hasté, hastee, hastent, haster, hasterent, hastes, hastés, hastes, hastier, hastiez, hastoit.*

0.2 Dall'anfrk. **haist*. || Il verbo italiano *adastare* deriva «dal provenz. *adastar*, cfr. fr. ant. *haster* (mod. *hâter*), con gli stessi sign., der. di *haste* 'fretta', dal franco *haifst* 'violenza'», cfr. [Vocabolario Treccani](#).

0.3 Holtus 1979, p. 178 s.v. *aaster* nota che la forma *adasti* è solo del fr.-it. Cfr. anche la voce del *DiFrI aatir*.

0.4 I Trans. 1 'Incitare qualcuno a fare in fretta, ad affrettarsi di fare qualcosa'. 1.1 Nella locuz. *haster de*. 1.2 Nella locuz. *haster que*. 1.3 [Un animale] 'Far andare più veloce'. II Intrans. o pron. 1. 'Non perdere tempo per fare qualche cosa, spicciarsi'. 1.2 Nella locuz. (*se*) *haster de* + infin. 2 'Essere animato da un grande ardore nel fare qualche cosa'. Nella locuzione *se haster de* + infinito. 2.1 Come infinito sostantivato.

0.5 Francesca Gambino 08.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 08.02.2024.

I Trans.

1 'Incitare qualcuno a fare in fretta, ad affrettarsi di fare qualcosa'.

- «Dist la raine, "Cosi è costumé. | No la *adastés*, ne no le corocé, | Qe de seno non est ben tenpré.», [La Geste francor, Macario, 14819](#).

1.1 Nella locuz. *haster de*.

- « Mais de tant je vos pri qe ne vos travaillé | De combatre les murs ni aprochier lor fosé | Ne *aaster* lor de bataille, tant qe soie arivé», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 4546](#).

- «tous les chevaliers qui illuec estoient distrent entr'aus que ce estoit mereveillouse chose a veoir et que mauveisse chose estoit de *haster* tant le chevalier de joster.», [Roman de Guiron \(ms. Ashburnham\), CIII, 6](#).

1.2 Nella locuz. *haster que*.

- «Ou est dam Falsiruns, que le coars *astoie*, | Que doit toz le mont prendre, se Machun le otroie?», [L'Entrée d'Espagne, 8818](#).

1.3 [Un animale] 'Far andare più veloce'.

- «trestote nuit ont les chevaux *hastez*», [Roland C, 6339](#).

- «Les esperons qu'ilz te chaucerent, ce sont choses qui font cheval *haster*; ce fu a senefier que, ainsi comme cheval *se haste* quant il est point, ainsi chevalier doit faire appertement, non mie pareusement, ce que a son ordre affiert.», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 61, 36](#).

II Intrans. o pron.

1. 'Non perdere tempo per fare qualche cosa, spicciarsi'.

- «Alés me tost mon tinel aporter! | Esplocieç vos, penez vos de *haster*», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, 3779](#).

- «Adoncques / dist aux siens: «Or de *haster*, car vees venir les enseingnez de noz ennemis qui tant devons haïr», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 4, 242](#).

1.2 Nella locuz. (*se*) *haster de* + infin..

- «Fiance est une vertu qui a demore entor la esperance dou cuer qui il puisse mener a fin ce que il com[ma]n[c]e. Son office est *haster soi de* parfaire la chose comencé», Brunetto Latini, [Tresor, 2, 83, 1](#).

- «Et c'est cose ke li enfes soit mors, si *se convient haster de* le femme delivrer por ce k'il i a trop grant peril», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 1, XXX, 15](#).

- «Quant sunt armés, si *s'aastent dou monter*», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 8269](#).

- «E ceus Lonbars da pié *se astoient* por engal | *de* prendre ceus civaus qe fuoient par cil val», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 1979](#).

- «Li cons Guillelmes *s'ahasta de* l'intrer», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, 1857](#).

2 'Essere animato da un grande ardore nel fare qualche cosa'. Nella locuzione *s'haster de* + infinito.

- «Li champions lor bataille enforça. | Qui donc veïst com Rollant *s'aasta* | Dou bien ferir», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 4072](#).

2.1 Come infinito sostantivato.

- «Mes après consoil fait bon *haster*. Seneque dit: Di meins que tu ne fais et longuement conseille, mes fai tost et isnelement.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 66, 5.

- «Dit Renoars: “Peneç vos *del haster!*», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, 6867](#).

[*IMBANDIGIONE] s. f.

[*DELI imbandigione; TLIO imbandigione; GDLI imbandigione*]

0.1 *enbadison*.

0.2 Da *imbandire*, a sua volta composto da *in-* e *bandire* ‘convitare per mezzo di un bando’ (cfr. Vocabolario Treccani *imbandire*, a sua volta dal got. *bandwian* ‘fare un segnale’).

0.3 Il termine, che è attestato per la prima volta nel cremonese Ugucione da Lodi (XIII in.), ricorre soprattutto in testi settentrionali e toscani.

0.4 1 ‘Vivanda disposta in tavola per un pasto sontuoso’. **1.1** ‘L’insieme delle vivande disposte in tavola per un pasto sontuoso’.

0.5 Francesca Gambino 02.12.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 02.12.2021.

1 ‘Vivanda disposta in tavola per un pasto sontuoso’.

- «La toaile fu parilée, cun le enbandison», [La Geste francor, Orlandino](#), prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 11111.

1.1 ‘L’insieme delle vivande disposte in tavola per un pasto sontuoso’.

- «Qe volunter manue de celle enbandison.», [La Geste francor, Orlandino](#), prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 11133.

[IMPARARE] v.

[*DEI imparare; GDLI imparare*]

0.1 *inparé, inparer, inparò*.

0.2 Dal lat. **imparare*, comp. di *in-*¹ e *parare* ‘procurare’, cfr. Vocabolario Treccani *imparare; DEI* «Procacciarsi cognizioni».

0.3 La voce non è ancora presente nel *TLIO*, ma il verbo è ben attestato nel corpus *OVI*.

0.4 1. ‘Acquisire una serie di conoscenze mediante lo studio, l’esercizio, l’osservazione’.

0.5 Francesca Gambino 04.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.04.2022.

1. ‘Acquisire una serie di conoscenze mediante lo studio, l’esercizio, l’osservazione’.

- «Asa durò Druxiana e pena e tormant, | Çercando la çasté, cité, vile e pendant. | E fe-se çugoladra, si aloit sonant | Un arpa onde n’*inparò* tant | Qe molto ela plaxea a petit e a grant, | Si-n guadagnava robe et ar coit et arçant | Donde oit nori ses dos petit enfant», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 618

- «Çamais non fo nul hon in ste mondo né | S’el non fo le filz de Damenedé | Qe a *inparer* en fust tanto doté.», *La Geste francor, Berta e Milone*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 9457.

[*INVASAMENTO] s.m.

[*DEI* *invasare*¹; *DELI* *invasare*; *GDLI* *invasamento*¹]

0.1 *envasament*.

0.2 Der. di *invasare*, a sua volta der. di *invaso*, part. pass. di *invadere*, cfr. Vocabolario Treccani *invasare*.

0.3 Nel corpus *OVI* non risulta attestato questo sostantivo e il *TLIO* non ha, dunque, una voce per esso, ma registra invece *invasazione* ‘Invasione dell’animo (da parte di uno spirito maligno)’ con un’occorrenza in *Agostino da Scarperia* (?), *Città di Dio*, a. 1390 (tosca.), L. XXI, cap. 14, vol. 9, pag. 60.10. Il lemma, dunque, non sembra riconducibile all’*envasemant* ‘attacco’ di *L’Entrée d’Espagne*, secondo quarto XIV sec., Padova, 8573, per cui cfr. Holtus 1979, p. 303; Mascitelli 2020, p. 65.

0.4 1.1 ‘Lo stato di chi è invasato, di chi si trova o si mostra in uno stato di grave eccitazione’.

0.5 Francesca Gambino 10.12.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.12.2021.

1 1.1 ‘Lo stato di chi è invasato, di chi si trova o si mostra in uno stato di grave eccitazione’.

- «En la bataile se mis ireement; | Fer un Fra(n)çeis por tel *envasament* | La tarça li speçe e l’aubergo li fent», *La Geste francor, Macario*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 15850.

[*MORSICATA] s.f.

[*DEI* *morsicare*; *GDLI* *morsicata*]

0.1 *morsegé*.

0.2 Deriv. di *morsicare*, dal lat. tardo *mōrsicare*, a sua volta der. di *morsus*, part. pass. di *mordere*, cfr. Vocabolario Treccani *morsicare*.

0.3 Il *TLIO* non ha la voce *morsicare*, ma il verbo è ben attestato nel corpus *OVI* nella forma *morsegar*. È però presente la voce *morsecchiare*.

0.4 1 ‘L’atto di morsicare’.

0.5 Francesca Gambino 04.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.04.2022.

1 ‘L’atto di morsicare’.

- «O vi Machario, cela part est alé, | O il estoit a tables aseté, | Sovra la table fo le levrier lancé, | Entro le vis li oit asaqué, | Si le donò una gran morsegé», *La Geste francor, Macario*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 14310.

[NUITIEE] s.f.

[*FEW* VII, 214a *nox*; T-L *nuitiee*; GD *nuitiee*; DMF *nuitée*; *GDLI* *nottata*]

0.1 *nouté, nuitee, nuiter*.

0.2 Deriv. di *nuit*, per cui cfr. *FEW* VII, 214a *nox*.

0.3 Stando al *GDLI* e al *DELI* la prima attestazione del vocabolo italiano è in Pietro Aretino (1492-1556).

0.4 1 ‘Lo spazio di una notte’.

0.5 Francesca Gambino 06.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 06.02.2024.

1 ‘Lo spazio di una notte’.

- «Travailés e penés neuf jor e *nouté* huit», *L'Entrée d'Espagne*, 15171.

- «Li solaus est ascous et vient la *nuiter*», *Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila*, I, VII, 1473.

- «Et quant je te estoie pres couchee, | Tu rouffloies la *nuitee* | Tout après en un tenant», *Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant*, 1, 3541.

PALENTER v.

[*FEW* VII 485b *palam*; T-L *palenter*; Godefroy *palenter*; *DEI* *appalesare*; *TLIO* *apalentar*; *GDLI* *palentare*]

0.1 *palent, palenta, palenté, palenter, palentés, palentie*.

0.2 Dal latino *palam*, cfr. *FEW* VII 485b.

0.3 Sia il T-L che il Godefroy citano un unico es. nel *Macaire* della *Geste francor* (lo stesso primo es. che noi citiamo nel par. 1.1 di questa voce), per cui cfr. anche Mascitelli 2020, p. 65. Cfr. anche

apalenter. *DEI* 1, 250 s.v. *appalesare* cita «con altro suffisso nell'it. ant. sett. *apalantare*, cfr. eng. *palantér* manifestare»; *GDLI* «Region. Ant. Palesare. manifestare».

0.4 1 'Rendere palese, far conoscere'. **1.1** 'Dichiarare, confessare'.

0.5 Francesca Gambino 05.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.04.2022.

1 'Rendere palese, far conoscere'.

- «A colu te *palenta* seguramant, | E prendi son conseil e fà-l çelcemant, |
Qe plu no-l saça nesun homo vivant», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 380.

- « E por Rolant fo l'ovra *palenté*, | E questo fu por le voloir de Dé.», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 11338.

1.1 'Dichiarare, confessare'.

- «La raina est avec moi confesés; | Toti li so peçé m' à dito e *palentés*», *La Geste francor, Macario*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 14106.

- « Dist li Danois: "Noble çivaler, | Se a vos plaist a moi çel deviser | E la creençe dire e *palenter* |
E moi e vos sença nosa e tençer | E sença colpo ferir ni capler | E moi e vos s'averesemo acorder»,
La Geste francor, Macario, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 16589.

[*SCANNARE] v.

[*DEI* *scannare*; *GDLI* *scannare*]

0.1 *schané*.

0.2 Derivato di *canna* (della gola), col pref. *s-*, cfr. Vocabolario Treccani *scannare*¹.

0.3 Il lemma del *TLIO* non è ancora stato redatto, ma gli esempi nel corpus *OVI* sono numerosi.

0.4 1. 'Ammazzare, sspecialmente un animale, recidendo le arterie del collo e la trachea (la canna della gola)'.

0.5 Francesca Gambino 07.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.04.2022.

1. 'Ammazzare, sspecialmente un animale, recidendo le arterie del collo e la trachea (la canna della gola)'.

- « E ben guardés qe moto non soné | Se non voleç estre por la gorça *schané*», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 527

[*SEQUE] s.f.

[*FEW* XIX, 158b *sikka*; *GD* *seque*; *DMF* *seque*; *TLIO* *zecca*²; *GDLI* *zecca*]

0.1 *secque*.

0.2 Dall'arabo *sikka* 'conio'.

0.3 Il termine *seque* è introdotto in francese dal veneziano Marco Polo. Gli esempi riportati dal GD sono tutti tratti dal *Devisement dou monde* poliano, oppure da un documento archivistico cinquecentesco che si riferisce comunque a una realtà italiana, la zecca di Napoli. L'unico esempio del DMF è riportato tra le osservazioni e riconduce a Venezia: «Doc. 1488 (*chescun pelerin [à Venise] sera tenu pour les charges dessus-dictes paier au patron .XXXX. ducas de secque cest a scauoir nouueau forgés*) ds R. Arveiller, *Z. rom. Philol.* 106, 1990, 54». Il termine *zecca* entra analogamente in italiano attraverso testi veneziani e veneti, come dimostrano gli esempi più antichi riportati dal TLIO: *Patto Aleppo*, 1207-1208 (ven.); *Zibaldone da Canal*, 1310/30 (venez.).

0.4 1 'Officina governativa in cui si coniano le monete dello Stato e si stampa la cartamoneta'.

0.5 Francesca Gambino 06.02.2024. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 06.02.2024.

1 'Officina governativa in cui si coniano le monete dello Stato e si stampa la cartamoneta'.

- «Et encore voç di une autre cousse qe bien fait a dire: car, quant l'en a tenue ceste carte tant q'ele s'en ronpent et qe se gastent, et il le porte a la *secque* et il sunt cangiés as noves et fresches», [Marco Polo, *Le devisement dou monde*, XCV, 15.](#)

- «Et encore voç dirai une bielle raison qe bie<n> fait a conter en notre livre: car, se une home vuelt acather or ou arjent por fare son vaicelament ou seq centures et seq autres evres, il s'en vait a la *secque* dou Grant Sire et porte de celles charte et les done por paiement de l'or et de l'arjent qui achate dou seingnor de la *secque*», [Marco Polo, *Le devisement dou monde*, XCV, 16.](#)

[*SORAMENT] s.m.

[*DEI sorare*; Boerio *sorare*]

0.1 *sorament*.

0.2 Dal latino *EXAURARE, cfr. Holtus 1979, 454.

0.3 Deverbale del veneto *sorar*, cfr. *DEI* 3554b *sorare* v. intr. ant. (XVIII sec. dial.), lomb.-ven. *sorar(e)* «raffreddare, intiepidire e sollevarsi, divertirsi un poco»; Boerio *sorar* «procurarsi sollievo e refrigerio, prender ristoro, cessar alquanto dalla fatica»; Holtus 1979, 454 *sorer* v. trans. «essorer». Nell'*Entrée d'Espagne*, cfr. «En un bliaut s'aloit il *resorant*», *L'Entrée d'Espagne*, secondo quarto XIV sec., Padova, 11177, 'in una tunica si andava rilassando'.

0.4 'L'azione di ristorare le forze del corpo o quelle dello spirito, il fatto di ristorarsi o di venire ristorato'.

0.5 Francesca Gambino 09.04.2022. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 09.04.2022.

1 'L'azione di ristorare le forze del corpo o quelle dello spirito, il fatto di ristorarsi o di venire ristorato'.

- « Trençé s'avoient tot li guarniment, | Si son lasé de poine e de torment | Qe çascun se fa indré un arpent, | Por dar a soi un poi de *sorament*», *La Geste francor, Enfances Ogier le Danois*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 10720 [Inopportuna la proposta di integrazione della *-t-* in *s(t)orament* dell'edizione Zarker Morgan 2009].

